

世·界·文·学·经·典·名·著·文·库

Ernest Hemingway

FOR WHOM THE BELL TOLLS

战地钟声



世界图书出版公司

世·界·文·学·经·典·名·著·文·库

战地钟声

杨文勤 注释

FOR WHOM
THE BELL TOLLS

[美] ERNEST HEMINGWAY

世界图书出版公司

西安 北京 广州 上海

图书在版编目 (CIP) 数据

战地钟声: 英文/ (美) 海明威著. —西安: 世界图书出版西安公司, 2000. 1

(世界文学经典名著文库)

ISBN 7-5062-3132-8

I. 战... II. 海... III. 英语—语言读物, 小说
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 57190 号

世界文学经典名著文库

FOR WHOM THE BELL TOLLS

战地钟声 [美] 海明威 - 著 - 杨文勤 - 注释

责任编辑: 张群刚

封面设计: 王晓勇

出版 世界图书出版西安公司 787×1092 毫米 32 开本 533 千字 14.875 印张

经销 各地外文书店 新华书店 2000 年 1 月第 1 版 2000 年 10 月第 2 次印刷

印刷 西安建筑科技大学印刷厂 ISBN 7-5062-3132-8/I·24 定价: 16.40 元

地址 西安市南大街 17 号

邮编 710001

电话 (029) 7279676

传真 (029) 7279675

电子信箱 xian.wpc @ public. xa. sn. cn

作者简介

欧内斯特·海明威(Ernest Hemingway, 1899—1961)。二十世纪美国著名小说家,“迷惘的一代”的主要代表作家。他于1899年7月21日出生在美国中北部伊利诺伊州橡树园的一个医生家庭。幼时受父亲影响,爱好户外活动,诸如打猎,钓鱼,拳击,足球等,这在他后来的作品中经常有这方面的描写。他17岁时,中学毕业,到堪萨斯的《星报》做一名见习记者。1918年,第一次世界大战期间志愿参加救护队,当了一名司机,来到意大利前线。这一段战争经历对海明威后来的生活和写作均产生了深远的影响。同年7月8日,海明威腿部受伤,战后回国疗养。在美国著名作家谢伍德·安德森(Sherwood Anderson)的鼓励 and 帮助下,海明威开始写作。1921年12月,作为加拿大《多伦多明星报》的驻外记者赴巴黎,由谢伍德·安德森介绍,认识了当时侨居巴黎的美国女作家格特鲁德·斯坦(Gertrude Stein)和埃兹拉·庞德(Ezra Pound),在他们的影响下,正式开始了他的写作生涯。1936年,西班牙内战爆发,海明威以记者身份前往西班牙,报道战事。这一段经历成为他写作上的第二个转折点。1940年初,访问中国,到过抗日前线。1945年,第二次世界大战结束,海明威侨居古巴。1953年,《老人与海》(*The Old Man And The Sea*, 1952)获普利策奖。1954年,“因为他精通叙事艺术,突出地表现在其近著《老人与海》之中;同时也因为他在当代风格中所发挥的影响”。海明威获诺贝尔文学奖。1959年,回到美国,定居依达荷州。1961年7月2日,因疾病和精神上的原因,海明威在依达荷州的家中开枪自杀,结束了他传奇性的一生。

海明威的写作生涯大致可分为三个阶段。二十年代是他创作精力最旺盛的阶段。先后出版短篇小说集《在我们的时代》(*In Our Time*, 1925),《没有女人的男人》(*Men Without Women*, 1927), 长篇小说《太阳照样升起》(*The Sun Also Rises*, 1926), 和《战地春梦》(又译《永别了, 武器》)(*A Farewell to Arms*, 1929)等。其中《太阳照样升起》是海明威发表的第一篇长篇小说, 由于小说描写了一群战后侨居巴黎的年轻人, 找不到归宿, 没有生活目标, 没有爱, 没有理想, 精神空虚, 真实地刻划出战后这一代青年人彷徨若失、心灰意懒的情绪。小说一经出版, 立即引起当时许多年轻人的共鸣, 获得巨大成功。随后出版的《战地春梦》是二十世纪欧美文学中最有代表性的反战小说, 在艺术上充分表现了海明威独有的风格。这部小说直接描写战争, 通过美国青年弗得雷里克·亨利(Frederic Henry)在意大利战场上的经历, 强烈地表现出一种厌战情绪, 并对资产阶级文明进行了有力的抨击。海明威在这个阶段的作品都或多或少地表现出他对西方文明, 对人类, 对战争, 对生活等的失望, 无助, 和在现代社会中的无所适从感。由此可见, 早期的海明威是一个悲观的海明威。

直到三十年代, 海明威从西班牙回来, 他的创作进入了一个新的领域。剧本《第五纵队》(*The Fifth Column*, 1938)和长篇小说《战地钟声》(又译《丧钟为谁而鸣》)(*For Whom the Bell Tolls*, 1940)就是他西班牙之行的成果。在这两部以反法西斯为主题的作品中, 海明威倾注了他对西班牙人民的热爱和对法西斯暴行的痛恨。《战地钟声》是迄今为止世界文学史上描写西班牙内战最成功的作品之一。《战地钟声》之不同于他前几部作品就在于这时的海明威不再是忧郁、彷徨、悲观的海明威, 他的笔下出现了一个有生活目标、有坚定信念的主人公罗伯特·乔丹(Robert Jordan)。这位来自美国的青年参加的是一场反法西斯的正义的战争。他不再迷茫, 因为他有坚定的信念, 有事业为之

奋斗,有他并肩作战的战友,更重要的是他有真正的爱情,有一个可以为之牺牲其生命的姑娘。他不再厌恶战争,也不逃避社会,他勇敢地面对现实,一心考虑的是无论发生什么事,他都要完成他的职责——炸掉那座铁桥。他意志坚定、勇敢,坦然面对死亡。这一品质是海明威前几部作品中的主人公所不具备的。这部作品标志了海明威在创作道路上一个新的起点,并体现了海明威在思想上、艺术风格上都已经成熟。从这部作品开始,海明威在其早期作品中大量描写的“厌战”英雄已不复存在,代之而起的是后来一再出现在其中后期作品中的“硬汉”形象。

1952年,《老人与海》(*The Old Man And The Sea*)问世,获得巨大成功。这部作品以其浓厚的象征意义,丰富的内涵在世界文学史上占有重要地位。海明威通过老渔民桑提亚哥(Santiago)的故事,阐述了一个朴素的真理:虽然人在同外界势力的斗争中无论如何也逃脱不了失败的命运,但只要勇敢地面对失败,就会成为一个“打不败”的人。这一主题在海明威其他作品中也有所表现,但到了《老人与海》,他将这一主题高度概括,将其化为一种抽象的勇敢品质。

在海明威四十年的文学生涯中,不仅形成了海明威式的主题,还塑造了一个个海明威式的人物,更重要的是形成了他自己独特的艺术风格。他的主人公均能在各种压力下保持优雅的风度(*grace under pressure*),临危不乱,无论他们内心多么痛苦,均能保持镇静。受格特鲁德·斯坦的影响,海明威以其简约、清新的文体净化了当时繁杂的文风。他的作品句子结构简单,对话简练,用词精益求精,内涵丰富,字里行间,意义深厚。这就是海明威艺术特色中著名的“冰山原则”,即“冰山在海里移动很是威严壮观,是因为它只有八分之一露出水面”。

海明威是当代文坛一位伟大的作家,他虽然没有形成一个流派,但却影响了一代文风。自他以后,欧美文坛上就很少见到

亨利·詹姆斯式的复杂的句子，晦涩难懂的词语，而从此结束了十九世纪以来流行的繁复的文风。

故事梗概

西班牙内战期间，美丽的瓜达拉哈山区，在松针铺地的树林里，一个年轻人和一个老年人正匍匐在地上，向山下眺望。年轻人拿出望远镜和一幅军事地图，仔细查看，还不时回头与老人说着什么。这位年轻人是来自美国的志愿人员罗伯特·乔丹，此行是奉上级的命令来这里找山里的游击队一起炸掉一座铁桥，以配合由戈尔兹将军在三天后将发起的一次进攻。他们看了一会儿以后，乔丹收起望远镜和地图，背起背包，在那位老人安塞莫的带引下，向山上爬去。不久，他们来到游击队的营地。在这里，乔丹见到了游击队的领导巴勃罗以及他手下的游击队员。虽然巴勃罗对炸桥不太感兴趣，但他的太太比拉尔和其他几个队员却很赞成，表示忠于共和国。休息了一会儿，乔丹和安塞莫再次来到公路上，侦察地形。然后他们回到营地，与游击队共商炸桥事宜。初到营地的时候，乔丹见到一位美丽的姑娘玛丽亚，两人一见钟情，双双堕入爱河。

第二天，乔丹派安塞莫去公路再次侦察过往车辆，以图了解法西斯部队调动情况。他自己则和比拉尔、玛丽亚去另一支游击队“犛子”的营地想让他们也参加。在去“犛子”营地的路上，他们路过一条小溪，比拉尔说她要休息一下，她将双脚伸进冰凉的河里，乔丹和玛丽亚手牵手坐在她边上，听她讲起了革命之初巴勃罗领着他们在家乡的小镇闹革命的情形。他们一起包围了敌人的兵营，迫使兵营里的民防军投降，但在他们投降后，巴勃罗将他们全部打死了。然后他们回到小镇，将前一晚抓获的二十多个法西斯分子挨个让人们用连枷或木棍打死，然后再从峭壁上把他们扔进江里。虽然当时觉得似乎很残酷，但与

法西斯分子三天后在小镇所犯下的罪行相比，就算不了什么。讲到这里，玛丽亚不愿再听下去，罗伯特还惦记着去找“犟子”商量炸桥的事，于是他们接着赶路。不一会儿，他们来到了“犟子”的营地。向他讲了炸桥的事以后，“犟子”明知炸桥危险，而且完事以后还必须马上撤退，但为了共和国的利益，同意一起干，并提出在天黑以后再去盗几匹马以确保马匹够用。吃完午饭后，他们告别了“犟子”，比拉尔就带着他俩回营地。为了让罗伯特和玛丽亚在炸桥前多一些时间，她一个人独自先回到了营地。

罗伯特和玛丽亚在后面慢慢地往回走，在美丽的山林里，在齐膝高的石南丛中他们的爱情成熟了。和玛丽亚并肩躺在石南丛中，罗伯特想，等任务完成后，他要带玛丽亚回到他的家乡蒙大拿，他要娶这位美丽的西班牙姑娘为妻，他希望能和她长相厮守。等他们快到营地的时候，他俩看见比拉尔在前面的树林子里，坐着靠在树干上等他们。之后他们一起回到了营地。这时候天开始下起了大雪。当罗伯特得知吉普赛人和安塞莫都还没有回来时，决定自己去一趟，将他们换回来。正说着话，吉普赛人回来了，乔丹问了问情况后，就和另一位游击队员费尔南多去找老头子安塞莫。

安塞莫一个人在雪地里观察公路上的情况，冻得他缩脖子，手揣在袖筒里，一会儿揉揉腿，一会儿搓搓脚。可是不管有多冷，他始终想到他在执行任务。无论如何他是在执行一项命令，他应该守纪律。他想也许罗伯特正在来接他的路上，要是他回去了，罗伯特因为找不着他，会迷路的。所以当他看到罗伯特和费尔南多来接他时，他非常高兴。罗伯特见老人冒着大雪坚守岗位，非常感动，就将随身带的艾酒给老人喝以暖暖身子，随后他们一行三人回到了营地。

回到营地后，比拉尔告诉他“犟子”来过了，说是要去找马，就走了。说完他们就走进山洞，见巴勃罗喝得醉醺醺的，满嘴胡

说八道，并说他们是一群痴心妄想的家伙。等他出去的时候，比拉尔很担心他会干出对炸桥不利的事儿出来，就问大家该怎么办。当吉普赛人说干掉他时，她非常伤心，但表示同意。正当他们讨论的时候，巴勃罗回来了，还说他改变主意了，也要参加炸桥。真是一语惊人，比拉尔马上明白巴勃罗一定在外面偷听到他们的谈话了。罗伯特突然觉得这就象游乐场里的旋转木马，转了一圈又回到原来的地方，结果是什么也没有做成。他再不想说什么话，一个人趴在桌上写作战方案。写完后，他走出山洞，发现外面雪已停了，他于是想到“犟子”今晚去偷马会留下脚印，敌人就会循着脚印找来，这样一来，他们就会有麻烦。

果不出他所料。第三天一早，他还没起来，忽然听见有得得的马蹄声，他抬头一看，看见了一个骑兵，同时那个骑兵也看见了他。没等那个骑兵拔枪，他便一枪打死了他。听见枪声，游击队员们都出来了。罗伯特果断而迅速地安排游击队员们准备迎战。他自己迅速穿好衣服，和安塞莫、奥古斯丁、普里米蒂伏一起上山架好机枪准备应敌，他让比拉尔带着玛丽亚收拾东西，准备撤退。他们上山后，罗伯特指挥他们将机枪架到一个好位置，又找了些树枝将它隐蔽起来，然后他让普里米蒂伏拿上步枪到对面的山岩顶上，观察下面的山野，有情况就打暗号。由于巴勃罗故意骑马兜圈子，引开了敌人，他们没有被发现，警报解除。

但正当他们歇歇气，说着话时，就听见远处传来一阵枪声，罗伯特知道一定是“犟子”他们昨晚盗马留下的脚印，让敌人循着脚印追上来了。普里米蒂伏想去帮助他们，罗伯特不让，因为人太少，去了也是送死，为此他们都很难过。耳听着那边的枪声由密到疏，最后完全停止，直到傍晚敌人的飞机轰炸山顶，将山顶夷为平地。就这样，“犟子”他们被炸死了。更触目惊心的是，以贝伦多中尉为首的法西斯分子将游击队员们的首级割下，带回去领赏。法西斯分子的暴行激起激击队员们的愤怒，他们决

定明天一早一定要好好教训法西斯分子。

乔丹从安塞莫的报告中得知敌人似乎有所准备，因此他决定给戈尔兹将军写封信，告诉他这里的一切，并希望他能取消这次进攻。写完后，他封好信，交给安德烈斯，让他务必将信送到将军的指挥所。不巧的是，安德烈斯在路上遇到各种各样的麻烦。等信到了指挥所时，第一批执行轰炸的飞机正从戈尔兹头上飞过。事实上，戈尔兹本人并没有权利取消这次进攻，他也只是奉命行事而已。

第四天，天还没亮，乔丹就被比拉尔从睡梦中叫醒，巴勃罗逃跑了，而且偷走了引爆器、雷管、导火线和火帽。这一下就得情况严重起来，乔丹不得不用手榴弹来代替引爆器，然后接上一根电线，再把电线慢慢地放下去，等走到安全地带，再猛拉电线，只有靠这样来引爆炸药，炸掉那座铁桥。正当他们准备出发的时候，巴勃罗又回来了，而且还带回来五个人。他说等离开大家以后，才意识到一个人真孤单，所以又回来了。但讨厌的是，他将从罗伯特那儿偷走的雷管和引爆器扔到河里去了。不过，他总算回来了，而且还带回来五个人，罗伯特和比拉尔都挺高兴，对所要完成的任务也增添了些信心，对任务完成后撤退的路线，巴勃罗也有了他自己的打算。

说完话，他们拿好该拿的东西就出发了。走了一会儿，他们到达了伏击地点，乔丹又交代了一遍各自的任务，一再强调要听见他的枪声后，大家才能开枪。然后，就让他们各就各位。等了很久，乔丹才听见远处传来一阵砰砰的炸弹的爆炸声，他一听见爆炸声，就知道进攻开始了，他提起他的手提机枪，瞄准哨兵就是一枪，哨兵应声倒下，然后他就听见安塞莫开了一枪，比拉尔和巴勃罗带的人也和敌人接上了火，一时间，到处都是噼里啪啦的枪声和手榴弹的爆炸声。说时迟，那时快，他提起手提机枪，冲下陡峭的山坡，冲上公路，跑上铁桥。这时安塞莫也奔上桥面，乔丹跪在桥中央，迅速将炸药包一个个牢牢地捆在桥

梁上，又在桥的另一边也捆上一个，系好手榴弹和电线，倒退着慢慢将电线放下，让安塞莫蹲在一石路标后。他再回到桥上，去缚另一根电线。等他缚好往回放线时，看见一辆卡车开上了桥头，他回头大声对安塞莫喊了一声，“炸桥”。只见安塞莫用力一拉，就听见轰隆一声，桥的中段飞上了天。罗伯特迅速跑回到老头子呆的地方，只见安塞莫趴在地上，一动不动，显然他被爆炸的碎片击中了。罗伯特来不及看他的尸体，就跑上了山，与比拉尔汇合。他们等巴勃罗回来后，就骑上马穿过公路，向对面的山上跑去。

不幸的是，罗伯特在过公路时，坐骑被击中，他被压到马下，腿被压断了。游击队员们将他拖上山坡，隐蔽在一条长沟里。眼看追兵就快到了，罗伯特果断地命令巴勃罗带上玛丽亚和其他的游击队员撤退，将他单独留下，掩护他们撤退。游击队员们向他匆匆告别，就上了路。

乔丹一个人躺在铺满松针的地上，想起了玛丽亚，想起了马德里，还想到了他曾参加过南北战争的祖父，想到了这次任务，想到了他已尽力而为。现在，他正等待着敌人的到来。他翻了个身，伏在松树后面，将机枪架在松树树干上，看着贝伦多中尉带着一队骑兵策马而来，他等待着，感到他的心脏抵在铺满松针的地上，砰砰地跳着。



欧内斯特·海明威 像

“世界文学经典名著文库”编委会

(按姓氏笔划为序)

顾问

李赋宁(北京大学英语教授)

孙天义(西安外国语学院英语教授)

主编

刘海平(南京大学外国语学院英美文学教授)

杜瑞清(西安外国语学院英美文学教授、英语博士)

余宝珠(西安外国语学院英语教授)

侯维瑞(上海外国语学院英美文学教授)

金 莉(北京外国语大学英美文学副教授、英语博士)

副主编

王艾芬(西北大学英美文学教授)

王监龙(西安交通大学人文学院英语教授)

孙 宏(西北大学英美文学教授、英语博士)

李天舒(西北大学英美文学教授)

张亚伦(西安外国语学院英美文学教授)

郝克琦(西安交通大学英语教授)

执行主编 杜瑞清 孙 宏

选题策划 世图 3·6·9 工作室





